

#### 4 阮兜的早頓

自我有記持開始，  
Tsū guá ū kì-tī khai-sí,

阮兜的早頓就是阿爸一國、阿母佻  
阮兄弟仔一國。  
guán tau ê tsá-tng tō sī  
a-pah tsit kok, a-bú kah  
guán hiann-tī-á tsit kok.

我讀幼稚園的時，  
Guá thak iù-tī-hng ê sī,

逐工透早阿母就共早頓攢好勢，  
tāk kang thau-tsá a-bú tō  
kā tsá-tng tshuân hó-sè,

有時陣是牛奶配俗麪，  
ū-sī-tsūn sī gū-ling phuè  
siók-pháng,

若無就是豆奶配饅頭抑是包仔。  
nā-bô tō sī tâu-ling phuè  
bán-thô iah-sī pau-á.

逐工早起，  
Tāk kang tsá-khí,

當阮咧食早頓的時，  
tng guán teh tsiáh tsá-tng  
ê sī,

阿爸攏佇邊仔咧看報紙。  
a-pah lóng tī pinn--á teh  
khuànn pò-tsuá.

我就問阿爸哪無欲做伙食？  
Guá tō mng a-pah ná bô beh

tsò-hué tsiáh?

阿爸攏應講伊食飽矣！  
A-pah lóng ìn kóng i  
tsiáh-pá --ah!

想袂到阿爸遐早就食飽矣，  
Siūnn bē kàu a-pah hiah  
tsá tō tsiáh-pá --ah,

伊是食啥物好料的攏毋予阮知咧？  
i sī tsiáh siánn-mih hó-  
liáu--ê lóng m̄ hōo guán  
tsai --leh?

捌聽阿媽講起，  
Bat thiann a-má kóng khí,

阿爸細漢的時，  
a-pah sè-hàn ê sī,

厝內囡仔大陣。  
tshù-lāi gín-á tuā-tīn.

猶閣蹓佇庄跤的時，  
Iáu-koh tuà tī tsng-kha ê  
sī,

阿公佻阿媽足早就愛去作穡，  
a-kong kah a-má tsiok tsá  
tō ài khì tsoh-sit,

早起攏煮一大坵糜，  
tsá-khí lóng tsú tsit tuā  
khann muê,

等阿爸 in 兄弟仔精神了後，  
tán a-pah in hiann-tī-á  
tsing-sîn liáu-āu,

配一寡仔菜脯、蔭瓜仔，  
phuè tsit-kuá-á tshài-póo,  
ìm-kue-á,

清彩扒扒咧就去讀冊矣。  
tshìn-tshái pe-pe --leh tō  
khì thak-tsheh --ah.

阿媽閣講過，  
A-má koh kóng-kuè,

阿爸細漢的時足歹喙斗，  
a-pah sè-hàn ê sī tsiok  
pháinn-tshuì-táu,

佇庄跤食糜配醬菜的日子，  
tī tsng-kha tsiáh muê phuè  
tsiunn-tshài ê jīt-tsí,

逐工攏嘛面憂面結，  
tāk kang lóng mā bīn-īu-  
bīn-kat,

啥物都無愛食，  
siánn-mih to bô ài tsiáh,

毋才會生做黃酸黃酸。  
m̄-tsiáh ē senn-tsò ng-sng  
ng-sng.

講嘛奇怪，  
Kóng mā kī-kuài,

搬去臺北了後，  
puann khì Tâi-pak liáu-āu,

阿公恰阿媽無閒咧做生理，  
a-kong kah a-má bô-îng teh

tsò-sing-lí,

早頓攏叫阿爸家己提銀角仔去菜市  
仔買，

tsá-tng lóng kiò a-pah  
ka-kī thèh gīn-kak-á khì  
tshài-tshī-á bé,

伊煞親像囡仔咧 轉骨全款，  
i suah tshin-tshiunn gín-á  
teh tng-kut käng-khuán,

開脾矣！  
khui-pī --ah!

今仔日食蚵仔麵線、明仔載買肉羹  
麵，  
Kin-á-jīt tsiáh ô-á mī-  
suann, bīn-á-tsài bé bah-  
kenn-mī,

若無就是米粉炒配豬血湯。  
nā-bô tō sī bí-hún-tshá  
phuè ti-hueh-thng.

就按呢，  
Tsiū-án-ne,

阮阿爸的早頓就沓沓仔變成菜市仔  
口味的綜合版，  
guán a-pah ê tsá-tng tō  
tāuh-tāuh-á piàn-sing  
tshài-tshī-á kháu-bī ê  
tsong-háp-pán,

真僥得改矣！  
tsin oh tit kái --ah!

阿母講伊恰阿爸拄交往的時陣，

A-bú kóng i kah a-pah tú  
kau-óng ê sî-tsun,

毋知阿爸愛食彼款重口味的早頓，  
m̄ tsai a-pah ài tsiáh hit  
khuán tâng kháu-bī ê tsá-  
tng,

有當時仔阿爸會煮伊去菜市仔食數  
念誠久的好滋味，  
ū-tang-sî-á a-pah ē tshuā  
i khi tshài-tshī-á tsiáh  
siàu-liām tsiānn kú ê hó  
tsu-bī,

阿母嘛會當接受。  
a-bú mā ē-tàng tsiap-siū.

想袂到，  
Siūnn bē kàu,

結婚了後兩個人煞不時為著欲食佢  
一款早頓咧冤家。  
kiat-hun liáu-āu n̄ng ē  
lâng suah put-sî uī-tiòh  
beh tsiáh tó tsit khuán  
tsá-tng teh uan-ke.

頭起先，  
Thâu-khí-sing,

阿爸會勉強共阿母攢的早頓食予了，  
a-pah ē bián-kióng kā a-bú  
tshuân ê tsá-tng tsiáh hōo  
liáu,

毋過阿母敢若會當感受著翁婿小可  
仔稀微的心情——  
m̄-koh a-bú kánn-ná ē-tàng  
kám-siū tiòh ang-sài sió-  
khuá-á hi-bī ê sim-tsing—  
—

無食著家己恰意的早頓，  
bô tsiáh-tiòh ka-kī kah-ì  
ê tsá-tng,

規工攏袂輕鬆呢！  
kui kang lóng bē khin-sang  
--neh!

阿母共阮講：「人講無冤無家，  
A-bú kā guán kóng: “Lâng  
kóng bô-uan-bô-ke,

不成夫妻。  
put sîng hu-tshe.

但是若為著無全款的食食咧冤家量  
債，  
Tân-sī nā uī-tiòh bô kâng-  
khuán ê tsiáh-sit teh uan-  
ke-niū-tsè,

拍歹翁某的感情，  
pah-pháinn ang-bóo ê kám-  
tsing,

彼才是毋值！」  
he tsiah-sī m̄ tát!”

所以，  
Sóo-í,

這馬阮兜的早頓，  
tsit-má guán tau ê tsá-  
tng,

就保持這種各人揀各人愛食的，  
tō pó-tshî tsit-tsióng  
kok-lâng kóng kok-lâng ài  
tsiáh--ê,

逐家攏誠歡喜。  
tāk-ke lóng tsiānn huann-  
hí.

毋過，  
M-koh,

阿爸有當時仔欲去買伊上愛食的蚵  
仔麵線，  
a-pah ū-tang-sî-á beh khi

bé i siōng ài tsiáh--ê ô-á  
mī-suànn,

攏會偷偷仔問我佢小弟有想欲食無？  
lóng ē thau-thau-á m̄ng guá  
kah sió-tī ū siūnn-beh  
tsiáh --bô?

我定定咧想：「有時陣換食換食，  
Guá tiānn-tiānn teh siūnn:  
“Ū-sî-tsūn uānn-tsiáh-  
uānn-tsiáh,

嘛袂糍呢！」  
mā bē-bái --neh!”